

De vertaling van deze pagina is automatisch geproduceerd met behulp van machinevertaling [\[Link\]](#). Machinevertalingen kunnen fouten bevatten die de duidelijkheid en nauwkeurigheid van de informatie kunnen schaden; de Ombudsman kan niet aansprakelijk worden gehouden voor eventuele afwijkingen. Voor de grootste mate van betrouwbaarheid en rechtszekerheid wordt verwezen naar de bronversie in het Engels (klik op de link hierboven). Meer informatie vindt u in ons [taal- en vertaalbeleid \[Link\]](#).

Besluit in zaak 2787/2005/OV - Onjuiste classificatie van een freelanceconferentietolk

Besluiten

Zaak 2787/2005/OV - Geopend op 14/09/2005 - Besluit over 13/01/2006

Klager was een freelancetolk die in 1995 met zijn werkzaamheden als ondersteunende conferentietolk (Auxiliaire Interprète de Conférence - ACI) was begonnen. Aangezien hij al vier jaar werkervaring op dit gebied had, schaalde het Parlement hem meteen in Categorie I [1] in. In 2001 ging klager voor de Gemeenschappelijke Tolken- en Conferentiedienst werken van het Directoraat-generaal Tolken van de Europese Commissie ("DG SCIC"). In tegenstelling tot zijn verwachtingen werd hij nu ingedeeld in Categorie 2. Eind 2004 besloten de Europese instellingen om hun ACI-lijsten samen te voegen en kregen alle ACI's een formulier toegestuurd om hun persoonlijke gegevens in te vullen (*fiche signalétique*). Uit het formulier van klager bleek dat hij pas vanaf november 2004 als Categorie-I-tolk was ingedeeld. Toen klager de vermeende fout ontdekte, stuurde hij in april 2005 een e-mail naar de Commissie waarin hij verzocht om de fout op zijn formulier met persoonlijke gegevens te corrigeren en te vermelden dat hij al vanaf januari 1995 als Categorie-I-tolk was ingedeeld en niet pas vanaf november 2004. Klager verzocht ook om betaling van de 28 procent van zijn salaris die hij ten onrechte niet had ontvangen als gevolg van de vermeende foutieve classificatie in de periode vanaf 2001 (toen hij bij de Commissie in dienst trad) tot november 2004 (toen hij als tolk in Categorie I werd ingedeeld). De Commissie deelde klager mee dat zijn classificatie niet gewijzigd zou worden.

In augustus 2005 diende klager een klacht bij de Ombudsman in, waarin hij eiste dat de Commissie (i) zijn formulier met persoonlijke gegevens zou corrigeren en officieel zou erkennen dat hij al sinds januari 1995 als Categorie-I-tolk geregistreerd was, en (ii) alsnog zijn salarisbetalingen zou aanvullen voor de periode tussen september 2001 en 10 november 2004, omdat hij in die tijd foutief in Categorie 2 was ingedeeld waardoor hij 28 procent aan salarisinkomsten was misgelopen.

In haar standpunt over de klacht gaf de Commissie aan dat de gegevens op het formulier van



klager gecorrigeerd zouden worden overeenkomstig zijn verzoek. Vervolgens deelde klager de Ombudsman mee dat hij weliswaar het achterstallige salaris als gevolg van de foutieve classificatie niet had ontvangen, maar dat hij in ieder geval wel morele genoegdoening had gekregen.

[1] De Europese instellingen hanteren een systeem met twee categorieën voor ACI's, namelijk Categorie 2 (beginnende tolken) en Categorie 1 (ervaren tolken die meer dan honderd dagen voor de Europese instellingen hebben gewerkt). Het verschil in beloning bedraagt 28 procent.

Straatsburg, 13 januari 2006
Geachte heer X.,

Op 23 en 24 augustus 2005 heeft u bij de Europese Ombudsman een klacht ingediend tegen de Europese Commissie over uw vermeende onjuiste indeling als tolk van categorie 2.

Op 14 september 2005 heb ik de klacht doorgestuurd naar de voorzitter van de Commissie. De Commissie heeft op 21 november 2005 haar advies uitgebracht. Op 5 december 2005 heb ik u een uitnodiging doen toekomen om opmerkingen te maken. Op 8 december 2005 heb ik uw brief van 24 november 2005 ontvangen waarin u mijn diensten meedeelde dat u de procedure voor de Ombudsman wilde beëindigen. Bij e-mail van 21 december 2005 heeft u mijn diensten opnieuw meegedeeld dat u het passend achtte de Ombudsman de zaak af te sluiten. Op 12 januari 2006 had u een telefoongesprek met mijn diensten.

Ik schrijf nu om u te laten weten wat de resultaten zijn van de onderzoeken die zijn gedaan.

DE KLACHT

Volgens de klager zijn de relevante feiten als volgt:

Klager begon in 1995 te werken als conferentietolk voor het Europees Parlement. De Europese instellingen beschikken over een systeem van twee categorieën voor sessiehulpconferentietolken („ACI's”), namelijk categorie 2 (beginnende tolk) en categorie 1 (ervaren tolk, die meer dan 100 dagen heeft gewerkt voor de Europese instellingen (1)). Het verschil in beloning bedraagt 28 % (2).

Wegens de vier voorafgaande beroepservaring van klager heeft het Parlement hem onmiddellijk de categorie 1-status toegekend toen hij er in 1995 voor begon te werken.

In 2001 (3) begon klager te werken voor de gezamenlijke tolk- en conferentiedienst van het directoraat-generaal Tolken van de Europese Commissie („DG SCIC”). Aangezien de Commissie alle hulpconferentietolken betaalt, ongeacht voor welke instelling zij werken, ging klager ervan uit dat hij als tolk van categorie 1 zou worden betaald. De Commissie heeft hem



echter als tolk van categorie 2 aangemerkt en heeft, anders dan het Parlement, geen gedetailleerde loonstrookjes toegezonden.

Eind 2004 besloten de Europese instellingen hun ACI-lijsten samen te voegen en kregen alle ACI's een persoonsgegevensblad („fiche signalétique”). Uit dat blad bleek dat klager pas in november 2004 als tolk van categorie 1 was ingedeeld. Pas begin 2005 merkte klager dat er iets mis was.

Op 13 april 2005 heeft klager de Commissie per e-mail in kennis gesteld van de vermeende onjuiste indeling als tolk van categorie 2. Op 24 april 2005 heeft klager een andere e-mail aan de Commissie gestuurd met het verzoek a) om rectificatie van zijn persoonsgegevensblad, waarin wordt vermeld dat hij sinds januari 1995 en niet sinds november 2004 een tolk van categorie 1 is, en b) voor de betaling van 28 % van zijn salaris dat overeenkomt met het bedrag dat niet is betaald wegens de beweerdelijk onjuiste indeling voor de periode vanaf 2001, toen hij bij de Commissie kwam, tot november 2004, toen hij werd ingedeeld als tolk van categorie 1. De Commissie heeft op 6 juni 2005 op de e-mail van klager van 13 april 2005 geantwoord dat hij, aangezien hij 100 dagen voor de Commissie had gewerkt (dat wil zeggen het minimum dat vereist is om de status van ervaren tolk te verkrijgen) op 10 november 2004 pas vanaf die datum als tolk van categorie 1 was ingedeeld. Bij brief van 15 juni 2005 in antwoord op de e-mail van klager van 24 april 2005 heeft de Commissie geantwoord dat de indeling van klager niet zou worden gewijzigd. Het salaris van klager voor de betrokken periode is derhalve niet gecorrigeerd.

Op 23 augustus 2005 diende klager bij de Ombudsman een klacht in waarin hij stelde dat de Commissie:

- zijn persoonlijke gegevensblad te corrigeren en officieel te erkennen dat hij sinds januari 1995 een tolk van categorie 1 is; en
- zijn betalingen corrigeren voor de periode van september 2001 tot en met 10 november 2004, gedurende welke hij ten onrechte als tolk van categorie 2 is ingedeeld en 28 % van zijn nog aan hem verschuldigde salaris voor die periode betaalt.

HET ONDERZOEK

Het advies van de Commissie

In haar advies heeft de Commissie de volgende opmerkingen gemaakt:

Wat de achtergrond van de zaak betreft, merkte de Commissie op dat klager op 13 april 2005 een e-mail naar DG SCIC en het Parlement heeft gestuurd met het verzoek om rectificatie van zijn ACI-categorie. Klager werd in 1995 voor het eerst door het Parlement aangeworven als ervaren tolk (categorie 1), die tussen 1991 en 1995 meer dan 100 dagen voor de Raad van Europa heeft gewerkt.

Klager werd in december 2001 voor het eerst door de Commissie aangeworven als beginnende tolk (categorie 2), aangezien hij DG SCIC nooit heeft meegedeeld dat hij reeds door het Parlement als ervaren tolk werd beschouwd.



De Commissie merkte op dat de Europese instellingen gezamenlijk besloten dat alle ACI's, die begin 2005 bij het Parlement en in categorie 2 bij DG SCIC en vice versa deel uitmaakten, per 1 januari 2005, de datum van de volledige fusie van de Luxemburgse en de Brusselse Betalingsbureaus, zouden worden opgewaardeerd. Vóór deze datum maakten het Parlement en DG SCIC gebruik van volledig afzonderlijke betalingssystemen. Als gevolg daarvan werden geen gegevens over freelance tolken gedeeld tussen de instellingen.

Pas toen DG SCIC rechtstreeks door freelance tolken werd geïnformeerd dat zij voor andere instellingen en/of organen hadden gewerkt die in dezelfde classificatiecriteria (online beschikbaar) waren vermeld, werden die dagen aan de persoonsgegevens van tolken toegevoegd. De upgrade vond plaats toen in totaal 100 dagen werden bereikt.

Vóór de fusie van de betalingsbureaus kon DG SCIC niet weten dat klager door het Parlement in de hogere categorie ACI was ingedeeld. Er was nooit door een andere instelling of orgaan informatie over zijn categorie aan DG SCIC verstrekt.

DG SCIC heeft klager op 10 november 2004 opgewaardeerd naar categorie 1 op basis van de informatie die intern en volledig overeenkomstig de regels beschikbaar was (100 gewerkte dagen voor de Commissie), aangezien vóór die datum geen andere informatie was ontvangen. De categorie waarin een freelance tolk door DG SCIC werd betaald, werd duidelijk aangegeven op de salarisafschriften die aan elke freelance tolk werden toegezonden.

De Commissie concludeerde dat uit het bovenstaande geen financiële gevolgen konden voortvloeien omdat er in 2001 geen verzoek of mededeling aan DG SCIC had plaatsgevonden, toen klager voor DG SCIC begon te werken, noch in de tijd tot de datum waarop hij zijn honderdste dag had bereikt en werd opgewaardeerd naar categorie 1. De gegevens die in het persoonsgegevensblad van klager zijn gecodeerd, zouden zo worden ingevuld dat hij vanaf 2 januari 1995 voor het Parlement en voor categorie 1 vanaf 10 november 2004 categorie 1 was, vanaf 10 november 2004 voor DG SCIC.

Opmerkingen van klager

Op 24 november 2005 heeft klager een brief aan het bureau van de Ombudsman gericht waarin hij de correspondentie met de directeur-generaal van DG SCIC bijvoegde. Klager wees erop dat, hoewel de directeur-generaal geen financiële compensatie bood voor de classificatiefout, hij in zijn brief van 14 oktober 2005 verklaarde dat het persoonsgegevensblad van klager zou worden gewijzigd om officieel te erkennen dat hij vanaf 2 januari 1995 voor het Parlement een tolk van categorie 1 was.

Klager verklaarde dat, hoewel dit geen perfecte oplossing was, hij van mening was dat dit waarschijnlijk het beste verhaal was dat hij kon krijgen. Daarom stelde hij voor de procedure voor de Ombudsman te beëindigen na ontvangst van zijn herziene persoonsgegevensblad.

Op 21 december 2005 zond klager een e-mail waarin hij het bureau van de Ombudsman meedeelde dat hij op 8 december 2005 een kopie van zijn persoonlijke gegevensblad had ontvangen dat was gecorrigeerd om te bevestigen dat hij vanaf 2 januari 1995 een tolk van



categorie 1 voor het Parlement was geweest. Klager acht het daarom passend dat de Ombudsman de zaak sluit.

Klager bedankte de Ombudsman en zijn personeel voor het volgen van zijn klacht en verklaarde dat hij, hoewel hij geen financiële compensatie ontving, morele verhaalsmogelijkheden had gekregen.

In een telefoongesprek met het kantoor van de Ombudsman op 12 januari 2006 heeft klager verduidelijkt dat hij zijn klacht wilde intrekken.

HET BESLUIT

1 Vermeend onjuiste classificatie van conferentietolken

1.1 De klager, sinds 1995 een hulpconferentietolk van categorie 1 (4) voor het Europees Parlement, begon in 2001 te werken voor de gezamenlijke tolk- en conferentiedienst van het directoraat-generaal Tolken van de Europese Commissie („DG SCIC”). Aangezien de Commissie alle hulpconferentietolken („ACI's”) betaalt, ongeacht voor welke instelling zij werken, ging klager ervan uit dat hij als tolk van categorie 1 zou blijven worden betaald. Eind 2004 besloten de Europese instellingen hun ACI-lijsten samen te voegen en kregen alle ACI's een persoonsgegevensblad („fiche signalétique”). Uit dat blad bleek dat klager pas vanaf november 2004 door de Commissie als tolk van categorie 1 was ingedeeld. In zijn klacht bij de Ombudsman stelde klager dat de Europese Commissie zijn persoonlijke gegevensblad moet corrigeren en officieel moet erkennen dat hij sinds januari 1995 een hulpconferentietolken van categorie 1 is. Klager voerde voorts aan dat de Commissie zijn betalingen moest corrigeren voor de periode tussen september 2001 en 10 november 2004, toen hij als tolk van categorie 2 werd ingedeeld en de 28 % van zijn salaris voor die periode nog verschuldigd was.

1.2 In haar advies concludeerde de Commissie dat uit de situatie van klager geen financiële gevolgen konden worden afgeleid omdat er in 2001 geen verzoek of mededeling aan de gezamenlijke dienst tolken en conferenties van het directoraat-generaal Tolken van de Europese Commissie („DG SCIC”) was gedaan, toen klager voor DG SCIC begon te werken, noch op het moment dat hij zijn honderdste dag als ACI had bereikt en werd opgewaardeerd tot categorie 1-tolken. De Commissie verklaarde echter dat de gegevens die zijn gecodeerd in het persoonsgegevensblad van klager („fiche signalétique”) zouden worden ingevuld zodat duidelijk zou blijken dat hij vanaf 2 januari 1995 voor het Europees Parlement en een tolk van categorie 1 vanaf 10 november 2004 voor DG SCIC een tolk van categorie 1 was.

1.3 Op 21 december 2005 zond klager een e-mail waarin hij het bureau van de Ombudsman meedeelde dat hij op 8 december 2005 een kopie van zijn persoonlijke gegevensblad had ontvangen dat was gecorrigeerd om te bevestigen dat hij vanaf 2 januari 1995 een tolk van categorie 1 voor het Parlement was geweest. Klager acht het daarom passend dat de Ombudsman de zaak sluit. Hij verklaarde dat hij, hoewel hij geen financiële compensatie ontving, morele verhaalsmogelijkheden had gekregen. In een telefoongesprek met het kantoor van de Ombudsman op 12 januari 2006 heeft klager verduidelijkt dat hij zijn klacht wilde intrekken.



2 Conclusie

Uit de door klager aan de Ombudsman verstrekte informatie blijkt dat hij de klacht wil laten vallen. De Ombudsman sluit de zaak daarom af.

De voorzitter van de Commissie zal ook van dit besluit in kennis worden gesteld.

De uwe oprecht,

P. Nikiforos DIAMANDOUROS

(1) Zie artikel 2 van de Overeenkomst betreffende de arbeidsvoorwaarden en de financiële voorwaarden van de door de instellingen van de Europese Unie aangeworven hulpconferentietolken (ACI) en freelance tolken (FLI). Deze overeenkomst is op 28 juli 1999 gesloten tussen het Parlement, de Commissie en het Hof van Justitie enerzijds en de Internationale Associatie van Conferentietolken (AIIC) anderzijds.

(2) Zie artikel 6 van de overeenkomst.

(3) Volgens de documenten in het dossier is de datum waarop klager als tolk voor de Commissie begon te werken, 8 september 2001.

(4) De Europese instellingen beschikken over een systeem van twee categorieën voor sessiehulpconferentietolken („ACI's”), namelijk categorie 2 (beginnende tolk) en categorie 1 (ervaren tolk, die meer dan 100 dagen voor de Europese instellingen heeft gewerkt. Het verschil in beloning bedraagt 28 %.